

И.В. Бритов

Классификаторы во вьетнамском языке: функции и особенности употребления

Аннотация. Статья посвящена такой не свойственной русскому языку лингвистической категории, как классификатор, вопросы о природе, сущности и роли которого вызывают дискуссии как среди вьетнамских языковедов, так и среди российских учёных, занимающихся вопросами вьетнамского языка. В статье предпринята попытка систематизации функций классификаторов с учётом их грамматических и семантических особенностей. Также рассматриваются особенности употребления классификаторов в предложении. Делается вывод о том, что адекватное употребление классификатора — это вопрос не только лингвистический, но также культурологический и психологический, так как оно связано со взглядом говорящего на окружающий мир. Приводится таблица, в которой собраны классификаторы с указанием их сочетаемости с разными группами существительных.

Ключевые слова: вьетнамский язык, классификатор, аффикс единичности, счётное слово, группа существительного.

Автор: Бритов Игорь Викторович, старший преподаватель, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
ORCID: 0000-0002-7298-856X. E-mail: igorviet@mail.ru

Для цитирования: Бритов И.В. Классификаторы во вьетнамском языке: функции и особенности употребления // Вьетнамские исследования. 2025. Т. 9. № 2. С. 166—178.

Igor V. Britov

Classifiers in the Vietnamese Language: Functions and Peculiarities of Use

Abstract. The article is devoted to such an unusual for the Russian language linguistic category as a classifier, questions about the nature, essence and role of which cause discussions both among Vietnamese linguists and Russian scholars dealing with the Vietnamese language. Taking into account the grammatical and semantic features of classifiers in the Vietnamese language, the author has made an attempt to systematize their functions. The usage of classifiers in a sentence is also considered. It is concluded that the adequate use of the classifier is not only a linguistic issue, but also a cultural and psychological one, since it is related to the speaker's view of the world around. A table is provided in which classifiers are collected with their compatibility with different noun groups.

Keywords: Vietnamese, classifier, unit affix, countable word, noun group.

Author: Britov Igor V., Senior Lecturer, National Research University Higher School of Economics. ORCID: 0000-0002-7298-856X. E-mail: igorviet@mail.ru

For citation: Britov I.V. (2025). Classifiers in the Vietnamese Language: Functions and Peculiarities of Use. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*, 9 (2): 166—178.

Введение

Во вьетнамском языке существуют грамматические категории, которые отсутствуют в русском языке. Это связано с тем, что вьетнамский и русский языки относятся к разным типологическим системам (изолирующий язык — флективный язык). Тот или иной тип языка предполагает свой набор грамматических средств. В изолирующих языках существительные с целью выражения своего грамматического значения обычно используются в сочетании со вспомогательными словами. Одной из особенностей вьетнамского языка является наличие в нём таких не свойственных русскому языку вспомогательных слов, как классификаторы (сокращенно КЛФ).

Классификаторы присущи многим изолирующим языкам, в том числе китайскому. Идея штучности, единичности является главной для классификаторов в разных языках изолирующего типа [Солнцев 1995: 263]. В то же время у разных языков существует свои особенности: например, в китайском языке, помимо именных классификаторов, выделяют глагольные, что не характерно для вьетнамского языка; также в китайском языке есть универсальный классификатор, который отсутствует во вьетнамском; в разговорном китайском языке односложные классификаторы обладают способностью удваиваться, что не свойственно вьетнамскому. Во вьетнамском и китайском языках определённая группа существительных употребляется с разным количеством классификаторов [Мишукова, Соколовский 2003: 91, 99].

Вопрос о характере природы классификатора, его сущности и роли в группе существительного является одним из сложных. Он вызывал и продолжает вызывать дискуссии как среди вьетнамских лингвистов, так и среди российских вьетнамистов, занимающихся вопросами вьетнамского языка.

Важным шагом на пути изучения классификатора можно считать опубликованную в 1948 г. грамматику вьетнамского языка «Le parler Vietnamien» Ле Ван Ли, в которой говорится об особой группе видовых слов, сочетающихся с существительными [Lê Văn Lý 1948].

Классификатор является многоаспектным объектом исследований вьетнамских лингвистов, он рассматривается с разных точек зрения. Проблема классификатора находилась в сфере научных интересов таких авторитетных ученых, как Нгуен Тай Кан [Nguyễn Tài Căn 1975], Нгуен Ким Тхан [Nguyễn Kim Thàn 1997], Хо Ле [Hồ Lê 1991]. В частности, одним из главных и сложных вопросов, которые поднимаются в работах этих исследователей, — это вопрос о характере природы классификатора и его определении. По мнению большинства вьетнамских лингвистов, классификатор является одним из видов имени существительного.

В кандидатской диссертации Хюинь Ба Лан (защита состоялась в Институте востоковедения РАН в 1995 г.) классификатор отнесен в подкласс существительного с особой семантической функцией. В диссертации также выдвигается точка зрения, согласно которой центральным членом группы существительного, имеющей конструкцию «КЛФ + существительное», является именно клас-

сификатор [Гуинь¹ Ба Лан 1995]. Эту точку зрения разделяют далеко не все учёные.

Ли Тоан Тханг, бывший директор Института языкознания РАН, в своей книге «Вьетнамская языковая модель мира. Концептуализация пространства», сосредоточил внимание на способности классификаторов описывать пространственные характеристики объектов окружающего нас мира [Ли Тоан Тханг 2006: 124—132].

К вопросу классификаторов во вьетнамском языке обращались и советские/российские лингвисты. Ключевое различие во взглядах вьетнамских и отечественных языковедов на природу классификатора заключается, главным образом, в том, что первые относят его к подклассу существительного, а вторые — к служебным словам.

Известный лингвист и востоковед В.М. Солнцев исследовал природу классификатора на примере нескольких языков изолирующего типа, в том числе вьетнамского. Значительное место в его научной работе, в частности, заняло изучение соотношения между классификаторами и словами-«меры» [Солнцев 1995: 254—286].

Другой советский филолог В.С. Панфилов рассматривал довольно широкий круг теоретических проблем, связанных с классификатором, в том числе такие вопросы, как: что такое классификатор, является ли он служебным словом, занимает ли сочетание существительного с классификатором единую позицию [Панфилов 1998].

В начале нынешнего века тогдашний ассистент кафедры филологии ЮВА в ДВФУ Д.Д. Мишукова написала несколько статей на тему классификаторов. В центре её внимания были вопросы сравнительной характеристики классификаторов во вьетнамском, китайском и тайском языках; особенности употребления классификаторов в разных функциональных стилях; проблема изученности классификаторов как во Вьетнаме, так и в России [Мишукова 2004; 2005; Мишукова, Соколовский 2003].

Классификаторы вьетнамского языка становились предметом изучения и западных лингвистов. Особо следует сказать об американском ученом М.Б. Эмено и его вышедшей в 1951 г. книге «*Studies in Vietnamese (Annamese) grammar*» [Emeneau 1951]. Он одним из первых среди западных языковедов подразделил существительные на классифицируемые и неклассифицируемые. Понятие «классификатор» Эмено трактовал очень широко, в том числе относил к этой категории мерные слова. Во вьетнамском языке он выделил более 120 классификаторов. По подсчетам вьетнамских лингвистов, их несколько десятков.

Как отмечает упоминавшийся выше вьетнамский лингвист Ли Тоан Тханг, «классификаторы в разных языках обычно изучаются с точки зрения их грамматических особенностей, но недостаточно исследуются семантические основания их группировки, которые представляются весьма тонкими, сложными и нестабильными даже для носителей данного языка» [Ли Тоан Тханг 2006: 124]. В данной статье с учётом грамматических и семантических особенностей классифи-

¹ Так в оригинале.

каторов во вьетнамском языке систематизируются их функции и выявляются особенности их употребления в предложении. Статья носит не только теоретический, но и прикладной характер и может быть использована в вузах, где изучается вьетнамский язык.

Классификатор как понятие

Мы разделяем точку зрения В.М. Солнцева, поместившего классификаторы в разряд служебных слов. Классификаторы «происходят от полнозначных слов-существительных, этимологическую связь с которыми они чаще всего сохраняют, но в современном состоянии формоизолирующих языков — это уже служебные слова» [Солнцев 1995: 150].

Функцией служебных слов является выражение семантико-синтаксических отношений между словами и частями предложений. Они находятся на грани словаря и грамматики и фактически относятся к сфере грамматических средств языка. Классификаторы как один из видов служебных слов во вьетнамском языке выражают семантико-синтаксические отношения в группе существительного: КЛФ + существительное (*con trâu* — буйвол, *chiếc máy bay* — самолет, *cây táo* — яблоня).

Нет точного подсчёта количества классификаторов во вьетнамском языке. По данным лингвиста Ли Тоан Тханга, их приблизительно сорок [Ли Тоан Тханг 2006: 125]. Нами собрано 47 классификаторов, которые представлены в таблице в конце статьи.

В научных исследованиях наблюдается разноречие в оценке категориальной природы классификаторов. Их называют счётными словами, аффиксами единичности, десемантизированными существительными, вспомогательными существительными и т. д. По существу каждое из этих названий имеет право на существование, но только в узком смысле — при выделении конкретной функции классификатора.

Функции классификаторов

Наше исследование позволяет выделить следующие функции классификатора во вьетнамском языке:

1. Классификатор указывает на единичность, штучность предмета. Эта функция позволяет говорить о классификаторе как аффиксе единичности. Пример: *Chiếc máy bay đầu tiên hạ cánh xuống sân bay Phan Thiết*. — В аэропорту Фантхиета приземлился первый самолет.

2. Классификатор организует существительное в счётные единицы. В данной функции он выступает в роли счетного слова. Счётная конструкция оформляется по следующей схеме: числительное + КЛФ + существительное. Пример: *Trong tiểu thuyết «Hai cuốn nhật ký» có hai nhân vật nữ*. — В романе «Два дневника» представлены два женских персонажа.

3. Классификатор позволяет систематизировать существительные по группам и подгруппам с точки зрения их грамматических и семантических особенностей, тем самым оправдывается само его название. В частности, классификатор используется для распределения существительных на:

- классифицируемые и неклассифицируемые существительные (*hòn đảo* — *sữa*);
- одушевленные и неодушевленные существительные (*con chó* — *cái nhà*);
- существительные, входящие в более узкие подклассы: те, которые обозначают шарообразные или удлинённые предметы (*quả bưởi* — *cây bút*), предметы в форме листа (*tờ báo*, *tờ truyền đơn*), сброшюрованные изделия (*quyển từ điển*, *quyển vở*) и т. д. В таких случаях классификатор используется для указания, к какому роду, типу, категории относится следующее за ним существительное.

4. Классификатор является диагностической единицей для идентификации существительных. Многие вьетнамские слова поливалентны, то есть, будучи наделены определённым смыслом, выступают в речи в разных функциях. Определить, к какой конкретной части речи относится слово, можно прежде всего по его роли в предложении [Тюменева, Глазунова 2014: 277]. Для существительного (если оно относится к классу классифицируемых) характерен дополнительный признак — наличие классификатора. Он служит своеобразным маркером существительного.

5. Классификатор описывает предметы по их определённым признакам. С учётом данной функции выделяют две группы классификаторов — нумеральные, которые лишены описательной функции, и дескриптивные, то есть описательные, способные передать облик предмета [Ли Тоан Тханг 2006: 126]. Описательная функция обусловлена тем, что классификатор имеет обобщённое абстрактное значение, в той или иной степени характеризующее предмет с точки зрения формы, положения в пространстве, размера или его значимости [Гуинь Ба Лан 1995: 20].

Именно форма чаще всего передается с помощью классификатора. Можно выделить три группы классификаторов, отражающих разные формы предметов:

- классификаторы для объёмных предметов: **quả** (*quả tim* — сердце), **viên** (*viên bi* — шарик), **hòn** (*hòn đảo* — остров), **ngọn** (*ngọn sóng* — волна);
- классификаторы для плоских предметов: **bức** (*bức tường* — стена), **tờ** (*tờ báo* — газета), **lá** (*lá gan* — печень), **tấm** (*tấm màn* — полог), **thanh** (*thanh gươm* — сабля).
- классификаторы для предметов удлинённой формы: **cây** (*cây giáo* — копье), **que** (*que diêm* — спичка), **dòng** (*dòng suối* — ручей), **sợi** (*sợi dây đàn* — струна).

Благодаря некоторым классификаторам можно представить положение предмета в пространстве. Классификатор **bức** употребляется для обозначения плоских предметов, расположенных в вертикальном положении (*bức tường* — стена, *bức bình phong* — ширма); **tấm** — для описания плоских предметов небольшой толщины, расположенных, как правило, в горизонтальном положении (*tấm thảm* — ковер, *tấm ván* — доска) и т. д.

Ряд классификаторов позволяет судить о размере предмета. Классификатор **quả** имеет достаточно широкое употребление с существительными, обозначаю-

шими предметы не просто округлой формы, а среднего и большого размера, в то время как классификатор **viên** употребляется только с существительными также округлой формы, но маленького размера (*viên đạn* — пуля, *viên ngọc trai* — жемчужина).

Классификатор также может являться средством выражения значимости, ценности предмета. В отличие от классификатора **quyển** другой классификатор к существительным, обозначающим книги, — **pho** употребляется исключительно в тех случаях, когда речь идет о больших и ценных книгах (*pho từ điển* — словарь, *pho tiểu thuyết* — роман).

6. Классификатор выполняет заместительную функцию. Он в сочетании с количественным числительным или указательным местоимением может заменять в предложении существительное, о котором уже шла речь либо в данном предложении, либо в предыдущем. При переводе на русский язык вместо классификатора используется слово, которое он заменяет: *Đội tàu bay đang khai thác của «Vietnam Airlines» đạt con số 100 chiếc*. — Парк **воздушных судов**, эксплуатируемых авиакомпанией «Vietnam Airlines», составляет 100 **самолётов**.

Употребление классификатора вместо существительного является особым случаем, когда классификатор, будучи служебным словом, выступает в роли члена предложения. Подобную трактовку не признают некоторые лингвисты, в частности В.М. Солнцев. С его точки зрения, служебные слова, к которым относится классификатор, не могут играть роль отдельного члена предложения. По его мнению, в предложениях, в которых классификатор употребляется без существительного, он сохраняет служебную функцию, заключающуюся в придании числительному просубстантивных («предметных») качеств [Солнцев 1995: 261, 281]. Мы разделяем точку зрения известного лингвиста А.А. Москалёва, который считал, что классификатор имеет свойства служебного слова в сочетании с существительным, если же существительное отсутствует, то классификатор выступает уже как самостоятельная синтаксическая единица [Москалев 1980: 161]. Такая возможность в определённой степени обусловлена происхождением классификаторов: они произошли от существительных. И хотя они уже не существительные, но в разной мере сохраняют остатки своего исходного лексического значения.

7. Классификатор обуславливает стилистические особенности речи: является средством экономии, позволяющим достигать максимального коммуникативного эффекта при наименьших затратах. Благодаря таким вышеуказанным функциям классификатора, как заместительная и описательная, речь становится более лаконичной, конкретной, точной.

В частности, описательная функция классификатора позволяет отказаться от избыточных определений к существительному. Например, упоминавшийся классификатор к книгам **pho** предполагает опущение таких определений к существительному, как «большой», «солидный», «ценный», «значимый» и т. д. Заместительная функция классификатора позволяет избегать повтора существительного.

Кроме того, стилистическая функция классификатора проявляется еще и в том, что он позволяет придавать определённую окраску речи. Благодаря наличию выбора классификаторов говорящий способен выразить свое индивидуальное восприятие окружающего мира.

Особенности употребления классификаторов

Употребление классификаторов имеет ряд особенностей.

Во-первых, классификаторы используются для выражения как количественно-определённой (с числительным), так и количественно-неопределённой (с показателем множественности) характеристики существительного. *Top 20 cuốn sách hay nên đọc để mở rộng tư duy.* — 20 самых интересных книг, которые надо прочитать, чтобы расширить границы мышления. *Những cuốn sách hay nhất mọi thời đại* — Самые интересные книги всех времен (заголовки во вьетнамских СМИ).

Во-вторых, какие-то существительные могут употребляться только с одним классификатором, например, для обозначения животных возможно использовать всего лишь классификатор **con**. Но довольно широкий ряд неодушевлённых существительных сочетается с разными классификаторами, например, слово **bưu thiếp** (открытка) предполагает сочетание с *chiếc, tấm; nhà* (дом) — *cái, ngôi, tòa* и т. д.

В-третьих, когда есть выбор среди описательных классификаторов, необходимо употреблять тот, который отражает характерный признак предмета, о котором идет речь: **quả** или **viên**, **ngôi** или **tòa**, **quyển** или **pho**, **bức** или **tấm**, **cây** или **que** и т. д. Одно и то же существительное в зависимости от классификатора, с которым оно употребляется, приобретает различные смысловые оттенки, конкретизирующие и уточняющие его значение. Например, *tấm thảm* — ковер (лежащий на полу); *bức thảm* — ковер (висящий на стене).

В-четвёртых, такие распространённые во вьетнамском языке явления, как омонимия и многозначность слов, требуют корректного выбора классификатора, соответствующего конкретному значению слова. Например, существительное **gương** в значении «зеркало» может употребляться с классификаторами *cái, chiếc, tấm*, а в значении «пример», «образец» — только с классификатором *tấm*.

В-пятых, несмотря на то, что во многих случаях возможна взаимозаменяемость классификаторов **cái** и **chiếc** (универсальных для существительных, обозначающих неодушевленные предметы), тем не менее имеются определённые нюансы в их употреблении. Классификатор **cái** больше соотносится с разговорным стилем, а **chiếc** — с литературным. Сочетаемость у классификатора **cái** значительно шире, чем у **chiếc**. Классификатор **chiếc** употребляется исключительно с существительными, обозначающими предметы, а **cái** еще может сочетаться с существительными, обозначающими абстрактные понятия: *cái cơ* (случай, шанс). Кроме того, в отношении существительных, обозначающих предметы, сложились некоторые устойчивые сочетания с каким-то одним из этих двух классификаторов. Например, слово **nhà** (дом) принято употреблять с классификатором **cái**, а **máy bay** (самолет) — с классификатором **chiếc**.

В-шестых, ряд сочетаний классификатора с существительным отражает особенности вьетнамского мышления, что может вызывать непонимание или удивление у иностранцев, изучающих вьетнамский язык. На мышление любого народа накладывают отпечаток духовные традиции, в том числе верования, а также материальная культура прошлого. Это прослеживается в нестандартном употреб-

лении во вьетнамском языке некоторых классификаторов. Например, классификатор **con** (классификатор для слов, обозначающих животных) является классификатором и для некоторых слов, обозначающих неодушевленные предметы: *con cờ* — шахматная фигура, *con sông* — река, *con mắt* — глаз и т. д. Объяснить такое сочетание можно тем, что и шахматная фигура, и река, и глаз находятся в движении, что воспринимается в качестве признака их одушевленности. Слово **sách** (книга), помимо классификатора **quyển** может сочетаться и с другим классификатором — **cuốn**, который восходит к слову со значением «свиток», «сверток». Причина — историческая память: в древности вьетнамские книги представляли собой свитки.

В-седьмых, классификаторы могут употребляться только с исчисляемыми существительными. При этом не все исчисляемые существительные требуют классификатора, например, существительные, обозначающие единицы времени — **giờ** (час), **ngày** (день) и т. д., существительные, обозначающие административные единицы: **nước** (страна), **tỉnh** (провинция) и т. д., различные абстрактные понятия — **trí tuệ** (разум), **bí mật** (тайна) и т. д., научные термины — **động từ** (глагол), **năng lượng** (энергия) и т. д.

В-восьмых, особое внимание необходимо обратить на употребление/неупотребление классификатора при сочетании существительного с неопределённо-количественными числительными (их называют еще местоименными числительными). К ним относятся слова **ít** — мало, **nhều** — много, **mấy**, **một số**, **(một) vài** — несколько.

Классификатор опускается в сочетаниях существительного со словами **ít** и **nhều**. Пример: *Ít sách hay, nhiều sách nhạt*. — Мало интересных книг, много скучных (заголовков во вьетнамской прессе).

При употреблении неопределённо-количественных числительных **mấy**, **một số**, **(một) vài** классификатор сохраняется [Зубцова, Хоанг Тхи Хонг Хоа, Назимова 2022: 117]. Пример: *Một số tờ báo đã được chuyển đổi thành tạp chí*. — Некоторые газеты преобразованы в журналы.

В-девятых, следует отличать классификатор от родовых слов, мерных слов, показателей совокупности, маркеров пола и субстантиваторов.

Родовое слово непосредственно входит в состав существительного, является его неразрывной частью, в отличие от классификатора, который представляет собой служебный элемент в группе существительного. В словах *cá voi* (кит) *cá heo* (дельфин) компонент **cá** (рыба) выступает в роли родового слова. Без него значение слов изменится: **voi** — слон, **heo** — свинья. Отделение классификатора от существительного не меняет значения последнего.

Мерное слово (*lít sữa* — литр молока, *chén trà* — чашка чая) и *показатель совокупности* (*đàn chim* — стая птиц, *đám mây* — стая облаков) являются количественными характеристиками изучаемого объекта, выраженными соответствующими единицами измерения. Мерное слово и показатель совокупности имеют конкретное семантическое наполнение. Классификатор же — это слово, в той или иной степени утратившее лексическое значение. Некоторые слова могут выступать и в функции классификатора, и в функции мерного слова/показателя сово-

купности. Например, слово **hòn**: *hòn bi* — шарик (классификатор), *hòn đất* — ком земли (мерное слово); слово **dòng**: *dòng sông* — река (классификатор), *dòng người* — поток людей (показатель совокупности).

Маркером пола во вьетнамском языке являются лексические элементы, которые обозначают гендер: *thằng lưu manh* — хулиган, *anh công nhân* — рабочий. Несмотря на некоторое функциональное пересечение маркера пола с классификатором, всё же наличие у первого такой специфической роли (являющейся основной), как обозначение гендера, по нашему мнению, не позволяет ставить между ними знак равенства.

Субстантиватор входит в особый класс служебных слов, с помощью которых осуществляется превращение в существительное другой части речи (глагола и прилагательного). Субстантивация является продуктивным процессом словообразования. Субстантиваторы используются для образования абстрактных существительных. Классификаторы же не связаны с частеречными трансформациями, они не образуют, а лишь маркируют существительное.

Примеры:

Việc + học tập (учиться) = учеба. Việc học tập là việc cả đời và không bao giờ là thừa thãi. — Учеба — это дело на всю жизнь, её никогда не бывает слишком много.

Sự + hỗ trợ (помогать) = помощь. Trong cơn khủng hoảng, hãy cho sự hỗ trợ chứ không phải lời khuyên. — В кризисной ситуации оказывайте помощь, а не разбрасывайтесь советами.

Со словом **cái** может возникнуть путаница, так как оно способно выступать в функции и классификатора, и субстантиватора. Когда слово **cái** сочетается с существительным, оно выполняет функцию классификатора. Когда слово **cái** сочетается в роли аффикса с глаголом или прилагательным, оно является субстантиватором, образуя абстрактные существительные.

Cái + đẹp (красивый) = красота

Cái + ác (злой) = зло

Cái + chết (умирать) = смерть

Cái + nhìn (смотреть) = взгляд

Заключение

Классификаторы играют важную роль в группе существительного. О значимости классификаторов можно судить по довольно большому списку их функций (в статье указаны семь). С многофункциональностью классификаторов во многом связаны особенности их употребления в предложении. Адекватное употребление классификатора — это не только лингвистический вопрос, но также вопрос культурологический и психологический, так как связан с взглядом говорящего на окружающий мир.

Список классификаторов

КЛФ	Для существительных, обозначающих ...	Примеры
bản	Тексты, списки, документы	bản báo cáo, bản danh sách, bản hiến chương
bậc	Уважаемых лиц	bậc cha mẹ, bậc anh hùng, bậc vĩ nhân
bầu	Воздух, атмосферу	bầu không khí
bộ	Комплект, набор	bộ phim
bức	1) плоские предметы прямоугольной формы с изображением на поверхности 2) плоские предметы прямоугольной формы с вертикальным расположением, используемые для преграды, защиты	1) bức tranh, bức chân dung, bức thư 2) bức bình phong, bức tường, bức vách
cái	Неодушевленные предметы (классификатор широкого употребления)	cái tù, cái nhà, cái áo
cánh	1) земельные участки значительной протяжённости 2) летающие, движущиеся объекты	1) cánh đồng, cánh rừng 2) cánh chim, cánh buồm
căn	Небольшие жилые помещения	căn hộ, căn nhà, căn bếp
cây	1) растения 2) вертикально расположенные удлинённые предметы	1) cây tre, cây thông, cây nấm 2) cây bút, cây súng
chiếc	Неодушевлённые предметы (классификатор широкого употребления)	chiếc máy bay, chiếc đồng hồ, chiếc lá
con	1) животных 2) некоторые неодушевлённые предметы	1) con trâu, con bò, con lợn 2) con mắt, con người, con thuyền
cỗ	Громоздкие предметы, как стационарно установленные, так и передвижные	cỗ pháo, cỗ kiệu, cỗ quan tài
cơn	Бурные природные явления	cơn bão, cơn giông, cơn sấm sét
củ	Корнеплоды, клубни	củ cà rốt, củ khoai tây, củ tỏi
cuốn	Книги, фильмы	cuốn tiểu thuyết, cuốn nhật kí, cuốn phim
dòng	Движущиеся водные потоки	dòng sông, dòng suối, dòng thác
đồng	Иностранные денежные единицы	đồng rúp, đồng yên, đồng đô-la
đứa	Детей, лиц младшего возраста	đứa con, đứa bạn cùng lớp
hạt	Некоторые маленькие круглые предметы	hạt ngọc
hòn	Возвышающиеся, округлые предметы	hòn đảo, hòn sỏi, hòn bi
khẩu	1) огнестрельное оружие 2) небольшие водные источники	1) khẩu súng ngắn, khẩu tiểu liên 2) khẩu giếng
lá	Листообразные предметы; предметы в форме плоской пластины	lá thư, lá cờ, lá phổi

КЛФ	Для существительных, обозначающих ...	Примеры
mẫu	Короткие рассказы, истории, новости	mẫu chuyện vui, mẫu tin
món	1) блюдо, кушанье 2) подарок, долг 3) предмет, дисциплину	1) món nem rán, món phở bò 2) món quà, món nợ 3) món toán, món võ dân tộc, món thi
mối	Чувства, отношения	mối quan hệ, mối liên hệ, mối tình đầu
môn	Предмет, дисциплину, отрасль науки	môn toán, môn chèo thuyền
nạn	Стихийные бедствия, общественные пороки, негативные явления	nạn lụt, nạn mù chữ, nạn lạm phát
nền	Некоторые социально-экономические, политические, культурные термины	nền kinh tế, nền hòa bình, nền độc lập
ngọn	Предметы остроконечной формы	ngọn nến, ngọn lửa, ngọn đuốc
ngôi	1) здания, сооружения, могилы 2) звезды	1) ngôi nhà, ngôi đình, ngôi mộ 2) ngôi sao
người	Людей	người bạn, người lính, người thợ
pho	Большие и ценные книги, скульптуры	pho từ điển, pho tiểu thuyết, pho tượng
quả	1) фрукты, овощи 2) круглые предметы	1) quả táo, quả xoài, quả cà chua 2) quả bóng, quả tim, quả trứng gà
que	Удлиненные предметы небольшого размера	que diêm, que tăm
quyển	Книги, сброшюрованные изделия	quyển sách, quyển từ điển, quyển vở
sợi	Предметы нитевидной формы	sợi dây, sợi tóc, sợi dây đàn
tấm	Плоские предметы небольшой толщины, как правило, горизонтально расположенные	tấm thảm, tấm huy chương, tấm gương
thanh	Плоские предметы удлиненной формы и небольшой толщины	thanh kiếm, thanh gươm
thứ	Иностранные языки	thứ tiếng Pháp, thứ tiếng Nga
tòa	Высокие строения	tòa nhà, tòa lâu đài
tờ	Листовидные предметы из бумаги	tờ báo, tờ truyền đơn
trái	Круглые предметы	trái tim, trái banh
trận	Проявление бурных явлений непогоды	trận bão, trận mưa, trận gió
vì	1) звёзды 2) высокопоставленных персон	1) vì sao 2) vì vua, vì quan lớn
vị	Важных, уважаемых лиц	vị thượng khách, vị tổng thống
viên	Круглые маленькие предметы	viên đạn, viên thuốc, viên ngọc
vở	Сценические произведения	vở hài kịch, vở ba lê, vở xiếc

Список литературы

Гуинь Ба Лан. Классификаторы в системе частей речи во вьетнамском языке (проблема существительных со значением единицы измерения во вьетнамском языке): автореферат дисс. канд. филол. наук. М.: Ин-т востоковедения РАН, 1995. 23 с.

Зубцова Е.Р., Хоанг Тхи Хонг Хоа, Назимова А.В. Вьетнамский язык для начинающих: учебник. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2022. Ч.1. 130 с.

Ли Тоан Тханг. Вьетнамская языковая модель мира. Концептуализация пространства. М.: Советский писатель, 2006. 238 с.

Мишукова Д.Д. О происхождении, вариативности и особенностях употребления классификаторов вьетнамского языка в разных функциональных стилях // Известия Восточного института, 2005. С. 160—181. URL: <https://clck.ru/3FaCUU> (дата обращения: 21.01.2025).

Мишукова Д.Д. Проблема классификаторов во вьетнамском языке: степень изученности // Известия Восточного института, 2004. С. 130—146. URL: <https://clck.ru/3FaCXJ> (дата обращения: 23.01.2025).

Мишукова Д.Д., Соколовский А.А. Сравнительная характеристика классификаторов во вьетнамском, китайском и тайском языках // Известия Восточного института, 2003. С. 91—100. URL: <https://clck.ru/3FaCZc> (дата обращения: 25.01.2025).

Москалев А.А. О различиях в структуре цепочек «числительное—классификатор—существительное» в китайском и чжуан // Разыскания по общему и китайскому языкознанию. М.: Ин-т востоковедения АН СССР, 1980. С. 157—162.

Панфилов В.С. О вьетнамских классификаторах // Вопросы языкознания. 1988. № 4. С. 59—69.

Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Восточная литература, 1995. 352 с.

Тюменева Е.И., Глазунова С.Е. Вьетнамский язык: общественно-политический перевод. Учебное пособие для продолжающих. М.: МГИМО-Университет, 2014. 472 с.

Emeneau M.B. *Studies in Vietnamese (Annamese) grammar*. Berkeley: University of California Press, 1951. 263 p.

Hồ Lê. *Cú pháp tiếng Việt: phương pháp nghiên cứu cú pháp* [Хо Ле. Синтаксис вьетнамского языка: методы изучения синтаксиса]. Quyển 1. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội, 1991. 181 tr. (На вьет. яз.)

Lê Văn Lý. *Le parler vietnamien* [Ле Ван Ли. Вьетнамский язык]. Paris: Imprimerie-Éditions Huang-Anh, 1948. 235 p. (На фр. яз.)

Nguyễn Kim Thân. *Nghiên cứu ngữ pháp tiếng Việt* [Нгуен Ким Тхан. Исследование вьетнамской грамматики]. Hà Nội: Nxb. Giáo dục, 1997. 637 tr. (На вьет. яз.)

Nguyễn Tài Cẩn. *Từ loại danh từ trong tiếng Việt hiện đại* [Нгуен Тай Кан. Существительное в современном вьетнамском языке]. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội, 1975. 301 tr. (На вьет. яз.)

References

Emeneau, M.B. (1951). *Studies in Vietnamese (Annamese) grammar*. Berkeley: University of California Press. 263 p.

Guin Ba Lan (1995). *Klassifikatory v sisteme chastej rechi vo vietnamskom yazyke (problema sushchestvitel'nyh so znacheniem edinicy izmereniya vo vietnamskom yazyke)* [Classifiers in the system of parts of speech in the Vietnamese language (the problem of nouns with the meaning of the unit of measurement

in the Vietnamese language]): avtoref... dis. kan. filol. nauk [Author's abstract of a dissertation for PhD degree in Philology]. M.: Institut vostokovedeniya RAN. 23 p. (In Russian)

Hồ Lê (1991). *Cú pháp tiếng Việt: phương pháp nghiên cứu cú pháp* [The syntax of the Vietnamese language: methods of studying syntax]. Quyển 1. Hà Nội: Nxb. Khoa học xã hội. 181 tr. (In Vietnamese)

Lê Văn Lý (1948). *Le parler vietnamien* [The Vietnamese language]. Paris: Imprimerie-Éditions Huang-Anh. 235 p. (In French)

Ly Toan Thang (2006). *Vietnamskaya yazykovaya modeli mira. Konceptualizatsiya prostranstva* [The Vietnamese language model of the world. Conceptualization of space]. M.: Sovetskij pisatel. 238 p. (In Russian)

Mishukova, D.D. (2004) Problema klassifikatorov vo vietnamskom yazyke: stepen' izuchennosti [The problem of classifiers in the Vietnamese language: the degree of study]. *Oriental Institute Journal*: 130—146. Retrieved on 23.01.2025 from URL: <https://clck.ru/3FaCXJ> (In Russian)

Mishukova, D.D. (2005). O proiskhozhdenii, variativnosti i osobennostyah upotrebleniya klassifikatorov vietnamskogo yazyka v raznykh funktsionalnykh stilyah [About the origin, variability and peculiarities of the use of classifiers of the Vietnamese language in different functional styles]. *Oriental Institute Journal*: 160—181. Retrieved on 21.01.2025 from URL: <https://clck.ru/3FaCUU> (In Russian)

Mishukova, D.D., Sokolovskij, A.Ya. (2003). Sravnitel'naya harakteristika klassifikatorov vo vietnamskom, kitajskom i tajskom yazykah [Comparative characteristics of classifiers in Vietnamese, Chinese and Thai languages]. *Oriental Institute Journal*: 91—100. Retrieved on 25.01.2025 from URL: <https://clck.ru/3FaCZc> (In Russian)

Moskalev, A.A. (1980). O razlichiyah v strukture cepochek «chislitel'noe—klassifikator—sushchestvitel'noe» v kitajskom i chzhuan [About the differences in the structure of the chains «numeral—classifier—noun» in Chinese and the Zhuang language], in: *Razyskaniya po obshchemu i kitajskomu yazykoznaniyu* [General and Chinese Linguistics Research]. M.: Institut vostokovedeniya AN SSSR: 157—162. (In Russian)

Nguyễn Kim Thân (1997). *Nghiên cứu ngữ pháp tiếng Việt* [Nguyen Kim Than. A study of Vietnamese grammar]. Hà Nội: Nxb. Giáo dục. 637 tr. (In Vietnamese)

Nguyễn Tài Căn (1975). *Từ loại danh từ trong tiếng Việt hiện đại* [Nguyen Tai Can. A noun in modern Vietnamese]. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội. 301 tr. (In Vietnamese)

Panfilov, V.S. (1988). O vietnamskih klassifikatorah [About Vietnamese classifiers]. *Voprosy Jazykoznanija* [Topics in the Study of Language], 4: 59—69. (In Russian)

Solntsev, V.M. (1995) *Vvedenie v teoriyu izoliruyushchih yazykov* [An introduction to the theory of isolating languages]. M.: Vostochnaya literatura. 352 p. (In Russian)

Tyumeneva, E.I., Glazunova, S.E. (2014). *Vietnamskij yazyk: obshchestvenno-politicheskij perevod. Uchebnoe posobie dlya prodolzhayushchih* [Vietnamese language: socio-political translation. Study guide for continuing students]. M.: MGIMO-Universitet. 472 p. (In Russian)

Zubcova, E.R., Hoang Thi Hong Hoa, Nazimova, A.V. (2022) *Vietnamskij yazyk dlya nachinayushchih: uchebnik* [Vietnamese for beginners: a tutorial]. M.: FGBOU VO MGLU. Part 1. 130 p. (In Russian)

Дата поступления статьи: 15.02.2025

Дата поступления в переработанном виде: 14.05.2025

Принята к печати: 02.06.2025

Received: February 15, 2025

Received in revised form: May 14, 2025

Accepted: June 2, 2025